

Jiráček, Jiří

## **T. н. "русско-чешская омонимия и паронимия"**

In: Jiráček, Jiří. *Интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке : (структурно-сопоставительное исследование)*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 212-213

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/126806>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## 2. Т. Н. «РУССКО-ЧЕШСКАЯ ОМОНИМИЯ И ПАРОНИМИЯ»

### У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫМИ СУФФИКСАМИ

в русском:

в чешском:

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>альтист</i><br>музыкант, играющий на альте (violista)   | <i>altista</i><br>альт, поющий альтом  |
| 2. * <i>аналист</i><br>аналитик (analytik)  | <i>analista</i><br>летописец   |
| 3. <i>анимализм</i><br>иск. изображение животных в живописи и скульптуре  | <i>animalismus</i><br>рел. почитание священных животных                      |
| 4. <i>аферист</i><br>мошенник; жулик (šachrář)  | <i>aferista</i><br>кто участвует в аферах                                    |
| 5. <i>губернёр</i><br>в дворянской или буржуазной семье лицо, нанятое для воспитания детей (vychovatel)   | <i>guvernér</i><br>губернатор  |
| 6. <i>классификатор</i><br>горн. аппарат, в котором производится классификация измельченной руды, угля или другого порошкообразного материала (třídícíka) | * <i>klasifikátor</i><br>с.-хоз. аппарат для установления густоты колоса     |
| 7. <i>контролёр</i><br>лицо, обязанностью которого является контроль (kontrolor)  | <i>kontrolér</i><br>тех. контроллер  |
| 8. <i>методист</i> <sup>1</sup><br>специалист в области методики преподавания каколо-л. предмета (metodik)  | <i>metodista</i><br>методист <sup>1</sup><br>рел. последователь методизма    |
| 9. <i>мозаист</i><br>мастер, изготовляющий мозаику (mозаikář)   | † <i>mosaista</i><br>сторонник иудейского вероисповедания                    |
| 10. <i>моторист</i><br>рабочий, обслуживающий моторы (strojník)   | <i>motorista</i><br>автомотолкобитель  |
| 11. * <i>параллелизация</i><br>текст. выравнивание в параллельное положение   | <i>paralelizace</i><br>книжн. становление аналогий, сходства, параллельности |
| 12. <i>пикетаж</i><br>геод. выбор точек на местности для установки реек и отметки их кольями при нивелировании (stápníčení)                               | * <i>piketáž</i><br>пикетирование (в капиталистических странах)              |
| 13. <i>плантаж</i><br>с.-хоз. глубокое перекапывание почвы перед посадкой плодовых растений (řigolování)  | <i>plantáž</i><br>плантация  |
| 14. <i>порционист</i><br>рабочий консервного завода, занимающийся укладкой консервов в банки  | * <i>porcionista</i><br>кто получал пищевой паек                             |

- |  |  |
|--|--|
| <p>15. <i>программист</i><br/>специалист в области программирования (programátor)</p>                            | <p>† <i>programista</i><br/>кто увлекается программами</p>   |
| <p>16. <i>ремонтёр</i><sup>3</sup><br/>тех. машина для ремонта шоссеиных дорог</p>                               | <p>† <i>remontér</i><br/>воен. ремонтёр<sup>1</sup></p>  |
| <p>17. <i>рутинёр</i><br/>человек, придерживающийся рутины, лишенный чувства нового</p>                          | <p><i>rutinér</i><br/>разг. умелый, опытный человек</p>  |
| <p>18. <i>сигнализатор</i><br/>прибор для сигнализации или сигнализирующая часть прибора (nomen instrumenti)</p> | <p>* <i>signalizátor</i><br/>сигналист (nomen agentis)</p>   |
| <p>19. * <i>синтаксист</i><br/>ученый, специалист по синтаксису (syntaktik)</p>                                  | <p>† <i>syntaxista</i><br/>ученик 4-го класса старой гимназии</p>  |
| <p>20. <i>скутерист</i><br/>спортсмен, управляющий скутером</p>  | <p><i>skútrista</i><br/>водитель мотороллера</p>   |
| <p>21. <i>стигматизм</i><br/>наличие стигм на теле человека (stigmatizace)</p>                                   | <p><i>stigmatismus</i><br/>физ. способность линз изображать правильно точки, лежащие мимо оптической оси</p>           |
| <p>22. <i>униформист</i><br/>работник цирка, принадлежащий к униформе</p>  | <p>* <i>uniformista</i><br/>а) кто старается что-н. унифицировать<br/>б) портной, работающий над форменной одеждой</p> |
| <p>23. <i>хроматизм</i><br/>муз. восходящее или нисходящее мелодическое движение по полутонам (chromatika)</p>   | <p><i>chromatismus</i><br/>бот. разноцветность листьев растений</p>  |